



NHE'ËRYRU MOKÕI NHE'Ë PEGUA PYTVÕHA

———— MBAYRY NHE'Ë HA – KAIOWÁ NHE'Ë ————

GLOSSÁRIO DE APOIO BILÍNGUE

———— PORTUGUÊS - KAIOWÁ ————



Parceiros:

IDGLOBAL
Instituto de Direito Global

AGU
ADVOCACIA-GERAL DA UNIÃO

MINISTÉRIO DOS
POVOS INDÍGENAS

MINISTÉRIO DA
JUSTIÇA E
SEGURANÇA PÚBLICA

GOVERNO DO
BRASIL
DO LADO DO POVO BRASILEIRO

Apoio:



INSTITUTO DE DIREITO GLOBAL (IDGLOBAL)

Diretor-Presidente

Carlos Portugal Gouvêa

Diretora Executiva

Dalila Martins Viol

Coordenadora-Geral

Amanda Teles Marques

Pesquisador(a)

Ademir Garcia

Amirele Porto Machado

Jhelice Franco da Silva

Maycon Flores do Nascimento

ADVOCACIA-GERAL DA UNIÃO (AGU)

Ministro de Estado da

Advocacia-Geral da União

Jorge Messias

Secretário-Geral de Consultoria e Advogado-Geral da União

Substituto

Flavio Roman

Assessora Especial de Diversidade e Inclusão

Claudia Trindade

Secretária-Geral de Administração

Elisa Monteiro Malafaia

Gestora da Parceria

Jessica Zimmer da Silva

Integrante da Comissão de Monitoramento e Controle

Gabriela da Silva Brandão

Lara Aued

Silvino Hipólito Neto

Apoio Técnico Especializado

Carolina Rodrigues

Crizantho Neto

MINISTÉRIO DOS POVOS INDÍGENAS (MPI)

Ministro de Estado dos Povos Indígenas

Eloy Terena

Secretário-Executivo

Marcos Kaingang

**Secretaria Nacional de
Articulação e Promoção de
Direitos Indígenas**
Giovana Mandulão

**Diretor do Departamento de
Línguas e Memórias Indígenas**
Edilson Baniwa

**Coordenadora-Geral de
Articulação de Políticas
Educativas Indígenas**
Larissa dos Santos Martins

**MINISTÉRIO DA JUSTIÇA E
SEGURANÇA PÚBLICA (MJSP)**

**Ministro de Estado da Justiça e
Segurança Pública**
Wellington César Lima e Silva

**Secretária Nacional de Acesso à
Justiça**
Sheila Santana de Carvalho

**Diretor de Promoção do Acesso
à Justiça**
Gustavo Jorge Silva

**Coordenador-Geral de Direitos
Indígenas**
Marcos de Almeida Matos

**Coordenadora-Geral de Justiça
Socioambiental e Direitos
Territoriais**
Estella Libardi de Souza

**Coordenadora de Justiça
Socioambiental e Direitos
Territoriais**
Julia Zucchi Natour

**INSTITUTO IXIRU ETE –
PAI DE TODOS – TEKOKA
LARANJEIRA NHANDERU**

Coordenador
Gilmar Veron Alcântara

Tradutor(a) Tradicional
Professora Elizabeni Barbosa Almeida
Geniniana Almeida Barbosa
Jhelice Franco da Silva
Professora Lileia Pedro de Almeida
Renata Castelão
Valdelice Veron
Vanessa Ferreira Gamarra
Voninho Benites Pedro

Consultor(a)
Jeronimo Franco da Silva
Kunha Yvoty (Lúcia Assis Moraes)

Texto em Kaiowá revisado por
Samuel Chamorro

PROJETO GRÁFICO

Design de capa
Cristian Wari'u

Diagramação
Alan Costa de Brito da Rocha

Título: Te'ýi Kuera Nhe'ê Tekojoja Rehegua Oikovéva Direito py: Nhe'ê Anhetegua Tekoha Guasu, Nhe'ê me'ê 169 pe Nhemohenda Te-tânguéra Mba'aporehegua, Mba'e Jehupytyrã pe Nhemongakuaa Teko Porãrã – Kaiowá kuerape

Subtítulo: Língua Indígena Viva no Direito: Constituição Federal, OIT 169 e ODS Traduzidos

Coordenação Técnica: Dalila Martins Viol, Edilson Baniwa, Gabriela da Silva Brandão, Jessica Zimmer da Silva, Julia Zucchi Natour, Lara Aued e Silvino Hipólito da Silva Neto.

Instituições Responsáveis: Advocacia-Geral da União, Ministério dos Povos Indígenas, Ministério da Justiça e Segurança Pública, Instituto de Direito Global.

Ano de Publicação: 2026

Edição: 1ª Edição – Junho de 2026

Local de Publicação: Brasília/DF

Formato: Impresso e Digital (pdf)

Número de páginas: 408

Projeto Gráfico: Cristian Wari'u Tseremey'wa

Diagramação: Alan Costa

Colaboraram com as publicações das traduções no âmbito do LIVD: Ademir Garcia, Amanda Teles Marques, Amirele Machado, Ana Rita de Calazans Perine, Andrei Mendes de Andrades, Atos Fermin Vasques, Bernabé Bitencourt Serra, Carine Saez, Carolina Augusta de Mendonça Rodrigues, Celestiel Kri da Silva, Crizantho Alves Fialho Neto, Decüra-cü-Teodorino Manduca Carvalho, Eliel Benites Kaiowá, Elizabeni Barbosa Almeida, Fernando Costa Gomes, Geniniana Almeida Barbosa, Gilmar Veron Alcântara, Isabela da Silva, Jeronimo Franco da Silva, Jhelice Franco da Silva, Jucemari Mĩnká da Silva Corrêa, Kesia Valderes Jacinto Mũtê, Leonel Kãka Caetano Chaves, Lileia Pedro de Almeida, Lúcia Assis Moraes, Maicon Flores do Nascimento, Mariana Cavalli Libardi, Maurício

Vên-Tahn Salvador, Mendison Chota Agostinho, Renata Castelão, Rosane Gonçalves da Costa Warken, Rosimere Maria Vieira Teles, Selvino Kokaj Amaral, Sue Elen Lievore, Valdelice Veron, Vanessa Ferreira Gamarra, Viviane Jag Fej Farias, Voninho Benites Pedro.

Licença de uso: CC BY (Atribuição 4.0 Internacional)

Contato: lingua.indigena@agu.gov.br

Site: www.livd.org.br

Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD)

Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD) niko peteĩ tembi'apo onhepyrũ omomba'e, ha omombarete haguã nhande nhe'ẽ ypykue tee, ha nhande retã Brasil pegua teko joja rehe.

Ko tembiapo niko oipytyvõva ha'e Advocacia-Geral da União (AGU), oipytyvõ awe'i Ministério dos Povos Indígenas (MPI) ha Ministério da Justiça ha Segurança Pública (MJSP). Umi tembi'apo guasu apytépe oĩ ombohassa haguã pe nhemonhe'ẽ oĩva Constituição Federalpy, ha onhembohasata upe'a, mbohapy awa kueranhe'ẽpy, ojeikua'avéva ha onhenhe'ẽveva nhane retãme, ha'e kaiowá, kaingang ha tikuna, upe Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE) ojapo va'ekue Censo 2010pe oĩva oiporu.

Ko mba'apo ha'e oikua'auka ha omomba'e guasu pe nhe'ẽ ava ypykuéra mba'eva, omopu'ãvo teko joja, ha nhemonhe'ẽ joaju, ikatu raguã umi ava kueratekoha pegua oikua'a ha omonhe'ẽkua'á haguã, pe nhande nhe'ẽ te'e rupive pe mba'e guasu oisãmbyhýva Estado brasileiro rembiapo.

LIVD niko ojapo peteĩ jeguata guasu, oipytyvõva nhande retã Brasil, ha'e oikua'auka ha ohechakua'a ko tetã ndoguereko'iha hekokuéra, ha pe nhe'ẽkuéra peteĩte, mba'e pe nhane tekojoja ypykuera mba'eva, ome'ẽ nhemonhe'ẽ joaju, ikatu hañuãicha tekojoja rupive ojehecha, ha ojeiporu raguã anhetetepy hentero nhande ava nhaimeva ko nhane retãme.

Peteĩ nhehenói oikóva opavave peñarã rupive, Instituto de Direito Global (IDGlobal) ojeiporavo oipytyvõ ha omotenonde haguã LIVD rembiapo, ha upe tembiapo guasu rehe omono'õ peteĩcha, pe aty nhemohenda tekoha porã rehegua, ha mba'ekua'a rapykuere rekava, tekojoja rehegua, ha nhe-moaranduha ypykueranhe'ẽ arandu rehegua.

Ko tembiapo nhemotenonde niko, onhemombarete peteĩ nhembyaty jo'aju rupive, umi omoirũ'a ko mba'apo ha'e umi aty nhemohenda tekoha porã rehegua, oguatava onhondive ikatuhaicha umi tekoha oĩva nhemo'irũhápe ko'ã ha'e: Rede de Mulheres Indígenas do Estado do Amazonas — Makira E'ta, omba'apóva Tikuna nhemo'irũ rehe; Associação de Difusão Cultural de Canela — ADICUCA, oĩva Kaingang nhemo'irũ rehe; ha Instituto Ixiru Ete – Pai De Todos – Tekoha Laranjeira Nhänderu, oĩva Kaiowá nhemo'irũ rehe.

Sobre o Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD)

O Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD) é uma iniciativa que visa promover o reconhecimento e a valorização das línguas indígenas no âmbito jurídico brasileiro.

A ação é promovida pela Advocacia-Geral da União (AGU), com o apoio do Ministério dos Povos Indígenas (MPI) e do Ministério da Justiça e Segurança Pública (MJSP). Dentre os seus objetivos, encontra-se traduzir a Constituição Federal, OIT 169 e ODS para as três línguas indígenas mais faladas no país — Kaiowá, Kaingang e Tikuna — conforme o Censo de 2010 do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE).

O programa reconhece o papel fundamental das línguas originárias na construção de uma justiça mais plural, inclusiva e democrática, possibilitando que as comunidades indígenas tenham acesso direto, em sua língua materna, ao principal instrumento normativo do Estado brasileiro.

O LIVD representa um passo significativo na construção de um Brasil que reconhece sua diversidade cultural e linguística como pilar da democracia, ao assegurar que o direito seja efetivamente acessível a todos os povos que compõem a nação.

O programa reconhece o papel fundamental das línguas originárias na construção de uma justiça mais plural, inclusiva e democrática, possibilitando que as comunidades indígenas tenham acesso direto, em sua língua materna, aos principais instrumentos normativos jurídicos de proteção aos povos originários.

A execução do projeto é fortalecida por uma atuação em rede com organizações da sociedade civil diretamente vinculadas às comunidades participantes: a Rede de Mulheres Indígenas do Estado do Amazonas — Makira E'ta, que atua junto ao povo Tikuna; a Associação de Difusão Cultural de Canela — ADICUCA, ligada ao povo Kaingang; e o Instituto Ixiru Ete – Pai De Todos – Tekoha Laranjeira Nhänderu, vinculado ao povo Kaiowá.

Nhe'ẽmondo mboy'wegua ha nhemo'anhete

Onhemomba'e rupi umi teko porã onhemohendáva Convenção N° 169 Organização Internacional do Trabalho rehegua, ko'ã tembiapope oiko va'ekue, umi nhemonhe'ẽ nhembohasa mboyve, ojapo nhomonketa tenondegua Nhe'ẽmondo mboy'vegua, oikua'auka raguã Kaiowá, Kaingang ha Tikuna kuerype mba'epa ojejapota upe'a rupive.

Ko nhe'ẽ nhembohasa ojejapo mbohapy etapa-pe. Onhembohasa ranhete nhepyrũrã pe jehaipyre oĩva Nhe'ẽ Anhetegua Tekoha Guasu peguava, umi artigo omomba'eguasuva umi ava kuera reheguáva, ha'ekuera voi oiporavo umi artigo, mba'e onhomongueta hendive kuera ko nhe'ẽ nhembohasa pe. Uperire katu mokõiha etapa-pe onhembohasa peteĩ mbohapyha jey pe Nhe'ẽ Anhetegua pe oĩva. Ipahápe katu onhembohasa opa haguã hembýva pe Nhe'ẽ Anhetegua Tekoha Guasu oĩva, avei pe Nhe'ẽ Me'ẽ n° 169 da OIT ha umi ODS. Ipahápe peteĩteĩ etapa opa rire, pe nhe'ẽ nhembohasa, ogueraha ha ohasa jey tekoha rupi, hendápe kuera pe, ojehecha ha ohecha haguã pe ojehaiva ha onhembohada akue inhe'ẽ kuera pe oĩme porã mbaitepa, ojeasegura haguãicha opa umi nhe'ẽ ojehaipyre onhẽmyesakã ha oĩ porãha teko arandupy pe, ha nhe'ẽ ava kuera mba'e te'evape.

Ko tembiapo omo'anhete ko kuartia nhemonhe'ẽ, onhangareko peteĩcha pe heko'itepe tekojoja, ha nhe'ẽ rehegua ,ha awe'i ohayhu ha omomba'e pe tekonhemo'arandu, nhande reko katu te'e rehe, ha awe'i umi nhe'ẽ nhemombe'u te'e oĩva peteĩ te'ĩva, umi tekoha nhande ava ypykueranhemo'irũ oĩva ko tembi'apope avei onhondive.

Consulta Prévia e Validação

Em respeito aos princípios estabelecidos pela Convenção n° 169 da Organização Internacional do Trabalho, todas as etapas que antecederam a tradução foram realizadas mediante consulta prévia, livre e informada junto aos Povos Kaiowá, Kaingang e Tikuna.

A tradução foi desenvolvida em três etapas. Na primeira, foram traduzidos os artigos da Constituição Federal considerados mais relevantes para os

povos indígenas, segundo avaliação dos próprios indígenas envolvidos no processo de tradução. Na segunda etapa, foi traduzido mais um terço do texto constitucional. Por fim, realizou-se a tradução do restante da Constituição Federal, bem como da Convenção nº 169 da OIT e dos ODS. Ao término de cada etapa, a tradução foi apresentada à comunidade in loco para validação do conteúdo, garantindo que todos os termos, conceitos e interpretações estivessem cultural e linguisticamente adequados.

Esse processo assegura que a tradução preserve, simultaneamente, a precisão jurídica indispensável e o respeito à cosmovisão, aos valores e às formas próprias de expressão de cada povo indígena participante.

NHEMOTENONDEHA

Ko Te'yi Kuera Nhe'ê Tekojoja Rehegua Oikovéa Direito Py (LIVD) omoirũ pe tape Nhe'ê Anhetegua Tekoha Guasu 1988 pegua ohechauka haguã peteĩ sociedade ojojáva, ha peteĩcha onhõpytyvõva. Umi instituiçã oikeva'ekue ko projeto-pe oguerovia peteĩteĩ nhepyru ohechakuaa ha omomba'éva diversidade povo brasileiro ha'cha peteĩ nhemotenonde ko tape porã ha pyahu rehe.

Ko mba'e'aporã renonderã LIVD onhemohenhõi peteĩ joaju tembiapo rupive Advocacia-Geral da União, Ministério dos Povos Indígenas, Ministério da Justiça e Segurança Pública ha Aty Nhemohenda Tekoha Porã Rehegua herava Instituto de Direito Global (IDGlobal) apytépe. Ko parceria institucional ohechauka, tape pukukue jave, peteĩ heseguáva ombojoajúva, ha ava'aty, peteĩ anga transversalidade rehegua ha jerovia mbarete cidadania umi ava kuera nhemombarete rehe.

Pe Portaria Interministerial AGU/MPI/MJSP nº1, ára 18 jasyrundy 2024-pe guare, omohenhõiva LIVD, omopyenda mokõi ojojava ko programa omba'apova'erã haguã hi'ári:

I – nhe'ê ha pe ombojoajúva techaukarã, kuation, nhe'ê, kuaapy ha instituto jurídico rehegua;

II – nhemoarandu ha Nhembokatupyryva umi mba'e oguerékóva legislação nacional ha internacional rehegua, ha avei valor social ha arandupy umi inhambue ava tekoha rehegua.

Pe peteĩha joapy renda pe, nhomongueta rupive ko'ãoĩmeva umi oikeva'ekue ndive ko programa onhemoi ha ome'ê sociedade-pe umi nhe'ê nhembohasa, ojehaíva inhe'ê kuera ite-pe, ko Nhe'ê Anhetegua Tekoha Guasu 1988 pegua, Nhe'ê Me'ê nº 169 Nhemohenda Tetãnguéra Mba'aporehegua rehegua ha Mba'e Jehupytyrã Pe Nhemongakuaa Teko Porãrã Oipotava Umi Tetãnguéra Peteĩchapava (ODS) pe ONU pegua.

Pe mokõiha joapy renda pe, ko programa ogueru pe mopu'ã umi tenda nhe-moarandu ha nhembokatupyryva ojehaiva ryepyepaguava rehegua, ojeporú-tava omombarete haguã nhomongeta arandupy rehe. Ko'ã tenda oikeva'erã nhe'ẽrã legislação nacional ha internacional rehegua, ha avei valor social ha arandupy umi ava tekoha rehegua.

Umi nhe'ẽ nhembohasa kuartia jurídico umi mbohapy nhe'ẽ umi hetave ojeporúva tetãme — Tikuna, Kaiowá ha Kaingang — ombohete direito marandu, arandu ha cidadania rehegua umi povo-pe gwãrã inhe'ẽ tee rupive.

Upekuévo avei, omambue pe direito fundamental oĩva Nhe'ẽ Anhetegua pe, pe Direito à Tekombo'e rehegua: “Pe hekombo'eva fundamental regularva onheme'ẽta nhe'ẽ karai ha mbairy kuera mba'epe, ha onhenhanga-rekóta umi tekoha ava kuera pe ikatu haguãicha ojeporu avei inhe'ẽ tee ha imba'e tee hekombo'e rape” (CF 1988, art. 210, § 2º).

Ko Te'yi Kuera Nhe'ẽ Tekojoja Rehegua Oikovéva Direito Py o ha'e peteĩ tembiapo ambuéva omboguatave haguã peteĩ tembiapo Estado ojapova'erã oĩva Carta Magna-pe, art. 231-pe: pe tembiapo ohechakuaa haguã umi ava kuera hekoaty, heko yma guare, inhe'ẽ, jerovia ha ijeroxy ha ipurahei kuéra.

Upévore, tuicha mba'e umi ava kuera tekoha pegua voi oiko haguã ije-guiete ojapo haguã pe nhe'ẽ nhembohasa pe processo-pe, peteĩ teko porã rehegua, ijeroxy ha ipurahei ha heko ete rehe. Ha avei, ikatu haguãicha umi nhe'ẽ nhembohasa ohechauka porã pe ha'ekuera imba'eteva, pe ava pyykuera rehegua, inhe'ẽ rehegua.

Ko mba'apope LIVD ojepapo umi tedonta ndive, umi Nhande Sy ha Nhande Ru, ha tekoha pe awei, oike haguãichaa peteĩcha, ha avei mohendakuaa umi upepeguava oi, mbo'ehára ha pesquisador upevare omba'apova ndive. Ko Programa onhemopu'ã, onhemboguata “umi ava kuera ndive” ha “umi ava kuera rupive”, ha Estado Brasileiro rembiapo ha'e onhopytyvõ haguã onhomonguetavo onhondivepa.. Pe ojechupytuseva ha ojeporúva ha'e kuri onhangareko umi nhe'ẽ nhembohasa kuartia jurídico, umi Tikuna, Kaingang ha Kaiowá kuera nhe'ẽ pe, oiko haguã tembiporu oikovéva, onhe-nhe'ẽva ha onhehendúva.

Pe LIVD ha'e peteĩ tembiapo nhehendu rehegua. Peteĩ projeto jehechakuaa ha omomba'eva ha omombareteva pe heta arandupy oimeva ha, oikóva yvy brasileiro ári ymaite guive, oĩ mboyve yvy nhembohasa. Omotenondévo pe nhe'ẽ nhembohasa norma rehegua, omomba'évo pe valor ha contexto peteĩteĩ teho ha rehegua, omopu'ã pe anheteguáva nhomongeta arandupy rehe guarã.

Upekuévo avei, ha'e peteĩ política pública omboguatáva direito fundamental, peteĩ justiça histórica ha constitucional, ome'ẽva teko ete pe texto Nhe'ẽ Anhetegua 1988 rehegua, pe OIT 169 ha ODS-pe.

Toikove ko Te'yí Kuera Nhe'ẽ Tekojoja Rehegua Oikovéva Direito Py rehegua awei, omokyre'ỹva ambue iniciativa-kuérape, onhemopu'ã haguãichaa peteĩ sociedade sãso, jojáva ha peteĩcha onhopytyvõva. Tonhehendu hetave nhe'ẽ. Tonhemopu'ã hetave ko'ãchagua. Ha umi kuartia ko'ãga onhembohasava Tikuna, Kaingang ha Kaiowá-pe oiko haguã pe tembiporu jurídico oikovéva — ojejapo tee haguã tekoha-pe, nhe'ẽme ha opaite brasileiro py'a ryepýpe.

Advocacia-Geral da União
Ministério dos Povos Indígenas
Ministério da Justiça e Segurança Pública

APRESENTAÇÃO

O Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD) segue o caminho apontado pela Constituição Federal de 1988 rumo à construção de uma sociedade livre, justa e solidária. As instituições envolvidas no projeto partem da convicção de que cada iniciativa que reconhece e valoriza a diversidade do povo brasileiro é um avanço nessa direção.

Com tal missão no horizonte, o LIVD nasceu da união de esforços entre a Advocacia-Geral da União, o Ministério dos Povos Indígenas, o Ministério da Justiça e Segurança Pública e a Organização da Sociedade Civil Instituto de Direito Global (IDGlobal). Uma parceria institucional que revelou, ao longo do percurso, caráter integrador e social, espírito de transversalidade e fidelidade à diretriz de fortalecimento da cidadania dos povos indígenas.

A Portaria Interministerial AGU/MPI/MJSP nº1, de 18 de abril de 2024, que institui o LIVD, estabelece os dois eixos em torno dos quais o programa deve girar:

I – Tradução e integração de normas, documentos, termos, conceitos e institutos jurídicos

II – Formação e capacitação em conteúdos relacionados à legislação nacional e internacional, bem como a valores sociais e culturais das diferentes comunidades indígenas.

No primeiro eixo, em diálogo com os povos envolvidos, o programa se propõe a entregar à sociedade as traduções, escritas nas línguas indígenas, da Constituição Federal de 1988, da Convenção nº 169 da Organização Internacional do Trabalho (OIT) e dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS) da Organização das Nações Unidas (ONU).

No segundo eixo, o programa resultará na construção de planos de formação capacitação em conteúdos destinados a promover o diálogo intercultural. Os planos devem envolver temas relacionados à legislação nacional e internacional e aos valores sociais e culturais das comunidades indígenas.

As traduções dos textos jurídicos para as três línguas indígenas mais faladas no País — Tikuna, Kaiowá e Kaingang — corporificam o direito de acesso à informação, ao conhecimento e à cidadania dos povos em suas línguas maternas.

Ao mesmo tempo, materializam outro direito fundamental previsto na Constituição, o Direito à Educação: “O ensino fundamental regular será ministrado em língua portuguesa, assegurada às comunidades indígenas também a utilização de suas línguas maternas e processos próprios de aprendizagem” (CF 1988, art. 210, § 2º).

O Língua Indígena Viva no Direito é mais um passo para a efetivação de um dever do Estado previsto na Carta Magna, em seu art. 231: o dever de reconhecer aos povos indígenas sua organização social, costumes, línguas, crenças e tradições.

É fundamental, portanto, que as comunidades indígenas sejam protagonistas no processo de tradução para suas línguas, como um ato de respeito ao modo de vida, tradições e experiências das diferentes comunidades, mas também para que as traduções possam refleti-las em seus aspectos cosmológicos, espirituais, ancestrais, étnicos e de gênero.

Nesse sentido, as ações do LIVD foram realizadas com o envolvimento direto de lideranças, anciãos e comunidades indígenas, além de organizações locais, professores e pesquisadores do tema. O programa foi construído, executado e validado “com” e “pelos” povos indígenas, cabendo ao Estado Brasileiro o papel de facilitador do diálogo intercultural. O objetivo da dinâmica adotada foi garantir que as traduções dos textos jurídicos para as línguas Tikuna, Kaingang e Kaiowá sejam instrumentos vivos, falados e ouvidos.

O LIVD é, em sua essência, uma ação de escuta. Um projeto de reconhecimento e de respeito à diversidade cultural e linguística daqueles que habitam as terras brasileiras desde muito antes de qualquer demarcação. Ao promover a tradução de normas, respeitando os valores e contextos de cada comunidade, estamos construindo pontes reais para o diálogo intercultural.

Ao mesmo tempo, é uma política pública que realiza direitos fundamentais, um ato de justiça histórica e constitucional, que confere materialidade ao texto da Constituição de 1988, da OIT 169 e dos ODS.

Que o programa Língua Indígena Viva no Direito inspire outras iniciativas pela construção de uma sociedade livre, justa e solidária. Que mais vozes sejam ouvidas. Que mais pontes sejam construídas. E que os textos agora traduzidos para o Tikuna, o Kaingang e o Kaiowá sejam, cada vez mais, instrumentos jurídicos vividos — na prática, no território, na língua e no coração de todos os brasileiros.

Advocacia-Geral da União
Ministério dos Povos Indígenas
Ministério da Justiça e Segurança Pública

JEHAIPYRE NHEPYRŨRÃ

Brasilpe (separar pe do “Brasil pe”) dhe’ê rehegua tembiapo yma guive oguereko ha’e okápeguava mante omombarete, ha omboyke umi tekoha ava ete kuera onhe’êva. Kóva ha’e ojehu mba’e heta okapegua ou ha ndojavei umi ava kuera pe inhe’ê oiporu, ha upe’agui heta ndo dhe’êveima pe inhe’ê ite.

Jesuítakuéra rembiapo dhe’ê nhembohasa oikova’ekue século XVI ha XVII-pe, are oguereko peteĩ tembiapo mbarete Brasil rembiasakue ryepýpe. Nda ha’ei anho violencia colonial pytyvõte, ha avei ojeporu va’ekue haguã ava ypykuéra nhemokanhy, nhemboyke pe inharandu, heko, inhe’êkuera, inhelistemologia ha pe ha’ekuera oikova akue ko’ape.

Pe Nhe’ê Anhetegua Tekoha Guasu 1988 pegua ogueru heta nhemoambue tuicha pe dhe’ê nhembohasa rehegua ha ava ypykuéra ndive. Upeicha, umi jehaijey ava mba’e te’eva ojehechauka pe hetaha dhe’ê ha omomba’e heta umi dhe’ê oĩva ha jehechapy ava teko aty kuérape, ha upéva oipytyvõ omombarete ha omomba’e upe inharandupy ha heko ete.

Ko’ã ára jehasava jahecha heta dhe’ê nhembohasa ha jehaipyre ojejapóva umi ava dhe’ê ite pe. Upéva ohechauka peteĩ nhemoambue tuicha pe dhe’ê nhembohasa rehegua, peteĩ tembiporu colonialgui, ko’ãga oiko peteĩ tape rupive umi ava ypykuéra ikatu haguãicha ojuhu jey pe inharandupy ijeheguieteva, inhe’ênguera ha heko ete. Avei, ko’ã jehaipyre ome’ê avei omoheñoĩ peteĩ arapyahu heta ambue, umi dhe’enda pós-colonial-pe oikóvape, ikatu haguãichahaguãicha ohendu ha oikuaa umi ohasama akue umi hese kuera rehegua ha jehechapy yma onhemboykéva chuguikuéra.

Ko Programa Nhemombe’u Rehegua

Upévare osê Te’yí Kuera Nhe’ê Tekojoja Rehegua Oikovéva Direito Py(LI-VD), peteĩ tembiapo joaju ojejapóva Advocacia-Geral da União (AGU), Ministério dos Povos Indígenas (MPI), Ministério da Justiça e Segurança Pública (MJSP) ha Organização da Sociedade Civil (OSC) ndive, ko programa rembipota ha’e omohenhói haguã peteĩ nhemomjoajuva ha jo-

avy'eĩ haguã ava ypykuéra ha umi ojapo ha omboguata umi lei Brasil-pe apytépe, upévare onhembohasa pe Nhe'ẽ Anhetegua Tekoha Guasu 1988 pegua, Nhe'ẽ Me'ẽ nº 169 da OIT ha ODS umi nhe'ẽ Tikuna, Kaiowá ha Kaingang-pe, ikatu haguãichaa umi ava ypykuéra oikuaa ha omomba'e haguã hekojoja, inhe'ẽ tee rupive.

Ko programa ogueru peteĩ nhemoambue pyahu nhe'ẽ nhembohasa rehegua, peteĩ tembiporu colonialgui, ko'ãnga oiko peteĩ tape rupive, umi ava ypykuéra ikatu haguãicha ojuhu jey pe inharandupy ijeheguieteva, inhe'ẽnguera ha heko ete. Kóva he'ise “Tekove Pyahu”, peteĩ “Teko Porã ha Teko Porãve” umi nhe'ẽ ha ayvu ava rekove mba'e ha angarekópe rehegua. Ko tembiapo nhe'ẽ nhembohasa ha'e umi ava nhe'ẽavei oho pe ary internacional he'iva Nhe'ẽ Ava kuera Mba'eva rehegua ndive, oguerékóva ko nhe'ẽ: “Mba'eve ore rehegua ndojepapói ore'eĩre”.

Programa-pe Oĩva Ava Ypykuéra rehegua

Umi ava Kaingang, pe IBGE Censo 2022 rupive, ha'e umi ava kuera hetaveva ko Brasil-pe, oguerékóva 45,8 mil te'yi kuera, oĩmeva ha'e Rio Grande do Sul, Paraná, Santa Catarina ha São Paulo-pe. Pe inhe'ẽ Kaingang, oĩva família Jê ryepýpe, oikove gwiteri ha onhenhe'ẽ hetava, ha upéva ha'e peteĩ joaju omombareteva pe inharandupy rehegua.

Umi ava Kaiowá, oikóva yma guive Mato Grosso do Sul, oguereko peteĩ joaju hypýva ha tuichava angarekópe pe yvy ha tekoha ndive, chupekuéra pe yvy ha'e marangatu. Heta oipe'a chuguikuéra ijyvykuéra, upe'va ojehurõ jepe hese kuera, oĩme onhembyaty Aty Guasu-pe omombarete haguã inhorairõ joajupyre, onhangareko haguã inhe'ẽ rehe ha omoingove haguã teko porã — teko joja ha py'aguapy rehegua. Pe oje'eva'ekue IBGE Censo 2022, ha'e kuéra 58,6 mil rupi, ha inhe'ẽ oike pe ogaygua nhe'ẽ Tupi-Guarani ryepýpe.

Umi ava Tikuna kuera ha'e hetaveva awei, oĩme ha'e 74 mil te'yi kuera, ha oguereko peteĩ joaju mbarete ysyry kuéra ha ka'aguy ndive, ha'e kuera itekoha oĩ hetave ha'e Alto Solimões pe, táva ha'e Tabatinga, Benjamin Constant ha Amaturá Há rupiĩ avei 8 mil Tikuna Colômbia-pe, ha 7

mil Peru-pe. Inhe'ê, hérava avei Tikuna, ojehecha peteĩ dhe'ê peteĩho ete, ndoguererekóiva joaju ojekuaáva ambue ogaygua dhe'ê rehegua ndive, upéicha, ko dhe'ê onhenhe'ê gwiteri heta tekohápe ha onhangareko hese heta ava Tikuna itekoha kuera pe.

Ko dhe'ê nhembohasa ha'e ipy'ahu eteva Nhe'ê Anhetegua de 1988 rehegua, Nhe'ê Me'ê nº 169 da OIT ha ODS rehegua Kaiowá dhe'ê pe, Tikuna ha Kaingang-pe aweí, ojejapo ava arandu joajupe, pe inhe'ê mokõivéva oikuaáva ndive, ko tembiapo omomba'e umi jehechapy arandupy tee, ikatu haguãicha ojejapo peteĩ dhe'ê nhembohasa anhetegua iteva, omombe'úva peteĩ jave umi mba'e oíva Nhe'ê Anhetegua pe, ha avei umi ndonhe'êiva karai ha mbairý kuera dhe'ê pe ikatu haguã hesakã porã chupekuaera.

Ko tembiapo aja oĩ kuri heta nahesakã porãiva, ha avei heta mba'e porã oguerúva arandu pyahu, mba'e ko programa LIVD ome'ê peteĩ tembiapo tuicha umi ava kuera ojapo haguã pe inhãrandupy rupive pe dhe'ê nhembohasa, ikatu haguãicha omopu'ã hikuái peteĩ tape jehaipyrerã va tee mba'eva. Avei, ko programa rupive oíke pypuku hikuái umi ava kuera arandupyre, ikatu haguãicha ojapo peteĩ dhe'ê nhembohasa hi'aguivéva peteĩteĩ ava rekoháre, ani haguã ojeporu karai ha mbairý kuéra jehechapy anhoite, heta jey ndojojáiva ava arandu ha heko rehe.

Ipahápe, umi kuatia tekojoja rehegua ojeguererekóva dhe'ê Tikuna, Kaiowá ha Kaingang-pe ombohapeóta umi tekoha ava kuera mba'eva onhe'êva ko'ã dhe'ê pe ikatu haguãicha hesakã porã ha ojerure hekojoja direitore, ha vei omombaretéta umi inharandupy, inhe'ênguéra ha py'a guasu yma guare rehegua. Kóva ha'e peteĩ jejapo guasu ava Kaingang, Tikuna ha Kaiowá rehegua, ha avei opaite ava ppykuéra Brasil-pegua, República ha Democracia rehegua.

Prof. Edilson Baniwa
Diretor do Departamento de Línguas e Memórias Indígenas
Secretaria Nacional de Articulação e Promoção de Direitos Indígenas
Ministério dos Povos Indígenas

PREFÁCIO

A política linguística no Brasil sempre foi de superioridade eurocêntrica, excluindo as culturas e as línguas, sobretudo dos povos originários. Isso se deve a forte colonização da linguagem indígena.

A tradução jesuítica, ocorrida no século XVI-XVII, desempenhou por muito tempo um papel, na história brasileira, não de simples cúmplice da violência colonial, mas, especialmente como instrumento de invisibilização, marginalização e apagamento dos povos indígenas, seus saberes, suas culturas, suas línguas, suas epistemologias e suas trajetórias históricas.

A Constituição de 1988 tem permitido mudanças significativas na relação entre a tradução e os povos originários. Assim, ao apresentar reescritas indígenas, as coleções em questão ressaltam a diversidade de vozes e perspectivas existentes nas comunidades indígenas, contribuindo para a valorização e o fortalecimento de suas culturas e identidades.

Nas últimas décadas observamos diversas traduções, publicações nas línguas indígenas, isso nos leva a contemplar uma mudança de paradigma na tradução, de um instrumento colonial para um meio pelo qual os povos indígenas podem (re)encontrar suas narrativas, línguas e culturas. Além disso, essas publicações também têm proporcionado uma oportunidade para que outros indivíduos dentro de contextos pós-coloniais acessem histórias e perspectivas que lhes foram negadas.

Sobre o Programa

É nessa perspectiva que nasce o Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD), resultado da parceria institucional entre a Advocacia-Geral da União (AGU), os Ministérios dos Povos Indígenas (MPI) e da Justiça e Segurança Pública (MJ) e Organização da Sociedade Civil (OSC), visto que seu objetivo é criar uma ponte de entendimento entre os povos indígenas e os responsáveis pela formulação e aplicação das leis brasileiras, traduzindo a Constituição Federal de 1988, da OIT 169 e ODS para as línguas Tikuna, Kaíowá, Kaingang.

Este programa contempla uma mudança de paradigma na tradução de um instrumento colonial, para um meio pelo qual os povos indígenas podem (re)encontrar suas narrativas, línguas e culturas. Significa “Vida Nova”, o “Bem Viver e Viver Bem” material e espiritual das línguas e linguagens indígenas. Este trabalho de tradução para línguas indígenas também vem ao encontro do ano internacional das décadas das Línguas Indígenas que tem o lema: “Nada para nós sem Nós”.

Sobre os povos envolvidos no Programa

O povo Kaingang segundo IBGE 2022 é um dos maiores e mais expressivos grupos indígenas do Brasil, com população de 45, 8 mil pessoas, espalhadas principalmente pelos estados do Rio Grande do Sul, Paraná, Santa Catarina e São Paulo. A língua Kaingang, integrante da família Jê, permanece viva e falada por grande parte do povo, funcionando como um elo essencial da sua identidade cultural.

O povo Kaiowá, habitantes tradicionais do sul de Mato Grosso do Sul, mantêm uma profunda relação espiritual e cultural com o tekoha, seu território sagrado. Mesmo diante da perda de terras, seguem reunindo-se nas Aty Guasu para fortalecer sua luta coletiva, preservar a língua e garantir o teko porã — a vida boa e harmoniosa. Segundo o IBGE 2022 são 58,6 mil, a língua faz parte da família linguística tupi-guarani.

O povo Tikuna, o mais numeroso com 74 mil pessoas, tem estreita conexão com os rios e a floresta, suas comunidades se concentram principalmente na região do Alto Solimões, em municípios como Tabatinga, Benjamin Constant e Amaturá Há, ainda, cerca de 8 mil Tikunas na Colômbia e quase 7 mil no Peru. A sua língua, também chamada tikuna, é considerada de origem isolada, sem parentesco comprovado com outras famílias linguísticas, e segue amplamente falada nas aldeias.

A tradução inédita da Constituição Federal de 1988, OIT e ODS para as línguas Kaiowá, Tikuna e Kaingang, contou com a colaboração de especialistas indígenas bilíngues e o respeito diante das perspectivas socioculturais, conhecimentos específicos indígenas, para alcançar uma tradução

autêntica, apta a refletir, a um só tempo, os valores constitucionais e a compreensão dos que não falam o português.

Durante o trabalho houve vários desafios, mas muitos significados importantes, pois, o LIVD proporcionou grande exercício para que especialistas indígenas durante a tradução construíssem metodologias indígenas. Além disso, o programa fez que com que mergulhassem na mitologia cosmogônica e etiológica para tentar fazer a tradução mais aproximada possível de cada povo evitando a visão do homem branco e não condizente, em muitos casos, com a visão de mundo do indígena.

Por fim, disponibilizar documentos jurídicos nas línguas Tikuna, Kaiowá e Kaingang permitirá às comunidades indígenas falantes destas línguas compreender e reivindicar seus direitos, fortalecerá suas identidades culturais, linguísticas e a autoestima ancestral. Uma conquista dos Kaingang, Tikunas e Kaiowá, dos povos indígenas do Brasil, da República e da Democracia.

Prof. Edilson Baniwa
Diretor do Departamento de Línguas e Memórias Indígenas
Secretaria Nacional de Articulação e Promoção de Direitos Indígenas
Ministério dos Povos Indígenas

MONHEPYRŪMBY

Ko aranduka ombyaty nhe'ẽ nhembohasa kuéra omomba'eva ha ombotuichava tape direito rehegua, ogueru haguã pe nhe'ẽ ava kuera mba'epy, ko Nhe'ẽ Anhetegua 1988, Nhe'ẽ Me'ẽ 169 Nhemoenda Tetânguera Mba'aporehegua (OIT), ha Mba'e Jehupytyrã Pe Nhemoangkuaa Teko Porãrã Oipotava Umi Tetânguera Peteichapava (ODS), avei peteĩ Nhe'ẽ Nhe'ẽryru pytyvõha. Ndaha'úi año peteĩ kuartia normativo aty, ko tembiapo ha'e peteĩ tembiporu nhomongueta arandupy rehegua, omomba'eguasus ha omombarete ava kuera nhe'ẽ omotenonde haguã pe acesso a justiça.

Umi nhe'ẽ nhembohasa kuéra ojejapo Kaingang, Kaiowá ha Tikuna nhe'ẽme: mbhapy nhe'ẽ ava kuera hetavéva onhenhe'ẽva Brasil-pe, pe Censo Demográfico 2010 pe Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE) he'iháicha. Onhondivepa ha'e heta, oimeva 120 mil ava, oguereko ko nhepyryrupive oíke umi kuartia jurídico-pegua inhe'ẽ tee rupive.

Umi nhe'ẽ nhembohasa kuéra jejapo ohechakuaa ha omomba'e peteĩtetã umi ava mba'eva, inhe'ẽ, ijerokey, ipurahei kuera, oipytyvõ haguãicha onhembotuichave haguã ko'ã kuartia jehaipyre, oguãhe, haguã itekoha kuerape. Ko material nhemopu'ã jejapo rape onhepyryru ha onhemotenonde pe Nhe'ẽ Mondo Mbovyegua rupive, ha upéva oíko haguã ko mba'apo. Ko nhe'ẽrenda-pe, ojehechauka peteĩ mbopyahuha metodológica heseguáva: umi consulta ojejapo ava kuéra rupive ha onhemotenonde tekoha kuera nhe'ẽ tee rupive. Ko tape omombarete ha ombojerovia, omoanhetévo umi tekoha pegua ohenduvo chupeguera, omombarete haguã umi tetã ava kuera mba'eva, ojapo haguã ijeheguietevo umi nhe'ẽ nhembohasa, onhembojoajuvo ha'ekueraiopotava, ha mba'echapa oipotape inhe'ẽ itepe pe direito ha ava reko tee atyguasus rehegua.

Pe tenda jehechauhaka nhe'ẽ nhembohasa omotenonde umi ava ojapovama oí pe nhe'ẽ nhembohasa tekoha pegua, oikuaava umi arandupy ava kuera mba'eva. Upéi, umi kuartia ojehechajey peteĩ linguista ha'e avava rupive, ha upéva oipytyvõ onhembotuichave haguã pe hechajey, umi peteĩtetã nhe'ẽ ha'ekuera inhe'ẽ teepy.

Ko material jejapo rape ojapo peteĩ tape mbeguekatúpe ohóva, onhemopyendáva nhehendumi porãme, nhomonketa meméva, ha omopu'ã onhondivepa. Ko mba'apo pukukuepy ojejapo ciclo kuéra apresentação, debate ha validação rehegua umi território-pe, onhenhangarekó umi nhe'ẽ nhembohasa ndaha'úi haguã año itepe ojejapo, ha ikatu avei hesakã haguã, upe'agui oguerahara umi tekohapeguavape ohecha haguã, onhomonketa awei onhondivepa, ikatu haguãichaa umi tekohapegua onhembojoaju peteĩteĩ, pe nhe'ẽ nhembohasa oime porã haguãicha, umi tekoha nhe'ẽ ite p.

Ko projeto, ojejapóva Te'yi Kuera Nhe'ẽ Tekojoja Rehegua Oikovéva Direito Py (LIVD) ryepy'pe, oguereko peteĩ mba'e pyahu, ha onhemotenondéva Lei nº 14.903/2024 rupive. Pe Instituto de Direito Global (IDGlobal) ombotuicha pe mba'apo oĩva, ha'e peteĩ aty nhemohenda tekoha porã rehegua, ha'e peteĩeteva ranhetegua ojapova ko tembia'po nhe'ẽ nhembohasa, ha'e onhekontrata va'ekue ko regime guýpe. Upéva ogueru peteĩ jehechakuaa institucional ha avei tuicha responsabilidade técnica, ética ha operacional ko projeto nhemotenonde rehegua.

Pe IDGlobal rembiapo oiko peteĩ tape joajuhápe ha onhembojoajúvo umi mohendakuaava omba'apóva umi tetã te'yi kuera ndive ha'e: pe Associação de Difusão Cultural do Canella – ADICUCA, Kaingang-pe jave; pe Instituto Ixiru Ete – Pai de Todos – Tekoha Laranjeira Nhanderu, pe tetã Kaiowá jave; ha pe Rede de Mulheres Indígenas do Estado do Amazonas – Makira E'ta, pe tetã Tikuna jave.

Ko aranduka, ombyatyvo peteĩteĩva nhe'ẽme, umi kuationa referencia oike ha opyta porã ha omysesakã porã haguã jeporu jave, ojehechauka peteĩ tembiaporu ramo omombaretéva pe jejapo ete, ha omomba'eguasúva umi nhe'ẽ ava kuéra mba'va. Ijepota ndopái peteĩ omoherakuã año hape, ha ikatu onhemohanete opaichagua tape rupi umi hy'epypegua jegueraha, ojeporu tee porã haguã ko'ape oĩva umi tekoha rupi.

Instituto de Direito Global

INTRODUÇÃO

Este volume reúne traduções fundamentais para a ampliação do acesso ao direito, apresentando, em línguas indígenas, a Constituição Federal de 1988, a Convenção nº 169 da Organização Internacional do Trabalho (OIT) e os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS), além de um Glossário de Apoio. Mais do que uma compilação de textos normativos, esta obra é um instrumento de diálogo intercultural, voltado ao reconhecimento, à valorização e ao fortalecimento das línguas indígenas, e de promoção do acesso à justiça.

As traduções foram realizadas nas línguas Kaingang, Kaiowá e Tikuna: três das línguas indígenas mais faladas do país, segundo o Censo Demográfico de 2010 do IBGE. Em conjunto, somam mais de 120 mil pessoas, que passam, com esta iniciativa, a ter a oportunidade de acessar conteúdos jurídicos em suas próprias línguas.

A execução das traduções respeitou as especificidades linguísticas, culturais e epistemológicas de cada povo, contribuindo para ampliar o alcance e a efetividade desses conteúdos em diferentes territórios. O processo de construção deste material foi precedido e orientado por consultas prévias, livres e informadas, que constituíram seu eixo estruturante. Nesse contexto, destaca-se uma inovação metodológica relevante: as consultas foram realizadas por pessoas indígenas e conduzidas nas próprias línguas das comunidades envolvidas. Essa abordagem reforçou a legitimidade e a efetividade do processo, assegurando ampla participação comunitária, fortalecimento da autonomia dos povos indígenas e maior aderência dos conteúdos produzidos às realidades locais e às formas próprias de compreensão do direito e da vida coletiva.

A etapa de tradução foi conduzida por tradutores indígenas tradicionais, reconhecidos por seu domínio linguístico e profundo conhecimento cultural. Em seguida, os textos foram revisados por linguistas indígenas, o que permitiu ampliar a precisão conceitual, a consistência terminológica e a adequação às estruturas próprias de cada idioma.

A elaboração do material seguiu um percurso progressivo, baseado na escuta qualificada, no diálogo contínuo e na construção coletiva. Ao longo desse processo, foram realizados ciclos de apresentação, debate e validação nos territórios, garantindo que as traduções fossem não apenas corretas, mas também compreensíveis, apropriáveis e alinhadas às formas de expressão e entendimento de cada comunidade.

Este projeto, desenvolvido no âmbito do Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD), teve um arranjo institucional inovador regido pela Lei nº 14.903/2024. O Instituto de Direito Global (IDGlobal) teve a honra de atuar como organização da sociedade civil responsável por sua execução, sendo a primeira entidade do País contratada sob esse regime jurídico, o que representou, simultaneamente, reconhecimento institucional e elevada responsabilidade na condução técnica, ética e operacional do projeto. Tal seleção foi por meio do Edital nº. 02/2024.

A atuação do IDGlobal se deu de forma colaborativa e em articulação com organizações que atuam junto aos povos envolvidos: a Associação de Difusão Cultural do Canella – ADICUCA, no contexto Kaingang; o Instituto Ixiru Ete – Pai de Todos – Tekoha Laranjeira Nhanderu, junto ao povo Kaiowá; e a Rede de Mulheres Indígenas do Estado do Amazonas – Makira E'ta, junto ao povo Tikuna.

Este livro, ao reunir, em cada língua, documentos de referência para a compreensão e o exercício de direitos, se projeta como uma ferramenta de fortalecimento das práticas interculturais e de valorização das línguas indígenas. Seu propósito não se esgota na publicação, mas se realiza nas múltiplas formas de circulação, uso e apropriação dos conteúdos nos territórios.

Instituto de Direito Global

A

Abranger – Incluir, compreender ou alcançar algo em sua totalidade.

Tradução: Oguereko haguã opa mba'e / oike haguã heta mba'épe.

Ab-rogar – Revogar completamente uma lei.

Tradução: Omboyke raguã.

Absoluto – Algo completo, total, que não depende de outra coisa.

Tradução: Opa mba'e rehegua / ndoikovéi joavy reheve.

Ação Direta de Inconstitucionalidade (ADI) – Ação que serve para dizer se uma lei está contra a Constituição.

Tradução: Nhembohovai léi rehe oiva pe Nhe'ë Anheteguape.

Ação Popular – Qualquer cidadão pode entrar com essa ação para cancelar algo que prejudique o patrimônio do Estado ou o meio ambiente.

Tradução: Nhemongueta onhondive, nhande reko rehegua.

Acarretar– Provocar ou trazer como consequência.

Tradução: Ogueru mba'e rehegua.

Acesso – Possibilidade ou direito de entrar, usar ou obter algo.

Tradução: Jeike / oike haguã.

Acusar – Atribuir a alguém a responsabilidade por um erro ou crime.

Tradução: Omoĩ vai / omombe'u haguã peteĩ tapicha ojapo vai hague.

Adaptar – Ajustar ou modificar algo para que se adeque a uma nova situação.

Tradução: Ojapo haguã onhemohenda porã haguã peteĩ mba'épe onhemobue haguã.

Administrativa – Relativo à administração, ou seja, à organização, gestão e funcionamento de instituições, serviços ou atividades (públicas ou privadas).

Tradução: Mbohapha rehegua ou Motenondeha rehegua.

Admitir – Aceitar, reconhecer ou permitir a entrada de alguém.

Tradução: Omoneĩ oguerovia / oike haguã peteĩ hendápe.

Adolescente – Pessoa que está na fase entre a infância e a idade adulta.

Tradução: Mitãrusu / mitãkunha okakuaa haçuáva.

Água potável – É a água própria para consumo humano e animal, livre de contaminantes.

Tradução: Y porã ojeý'u haguã.

Alvará –

Tradução: Ome'ëva.

Âmbito nacional – Refere-se a tudo aquilo que abrange ou diz respeito a todo o país, ou seja, que tem alcance em todo o território de uma nação.

Tradução: Ohechauka opa mba'e oguerekóva téra ojepysóva tetã tui-chakue javeve, he'iséva oguahêha opaite hendápe peteĩ tetã ryepýpe.

Amicus Curiae – Pessoa ou grupo que entra num processo só para ajudar com informações, sem ser parte dele.

Tradução: Nhe'ëharape oipytyvôva teko joja rehe.

Analfabetos – São pessoas que não sabem ler nem escrever.

Tradução: Umi ndoikuaái kuatianhe'ë.

Anistia – Perdão oficial para certas pessoas que cometeram crimes, geralmente políticos.

Tradução: Mba'e vai ojeheja rei nhemboykevo.

Aposentadoria – Situação em que a pessoa deixa de trabalhar, geralmente por idade ou tempo de serviço, passando a receber um benefício (renda).

Tradução: Heta kente kuera nomba'apovéima – Tembiapo rehegua opytu'uha.

Arrazoado – Texto com os motivos e explicações de um pedido ou decisão.

Tradução: Nhe'ë Nhemoarandu.

Associação – Grupo de pessoas que se unem de forma organizada para um objetivo comum (social, cultural, econômico, político, etc.).

Tradução: Aty onhembojoajúva peteĩ tembiaporã peteĩhápe guarã (tekojoja, teko rehegua, viru rehegua, ha politika rehegua).

Autodeterminação dos povos – É o direito que cada povo tem de decidir livremente sobre sua própria vida coletiva.

Tradução: Nhemohenda ijehogui.

B

Bem-estar – É o estado de estar bem, com qualidade de vida, saúde e satisfação.

Tradução: Jeiko porã.

Biodiversidade – Variedade de seres vivos no planeta.

Tradução: Hetaichagua tekove oĩva yvy ári.

C

Caput – Primeira parte de um artigo de lei.

Tradução: Nhe'ë Nhepyrũ.

Cautelar – Decisão rápida e temporária para evitar que algo piore até o julgamento final.

Tradução: Nhemo'ã tenonderã.

Cláusula pétrea – Parte da Constituição que não pode ser mudada nem por votação.

Tradução: Nhemoambue'ỹva Nhe'ë Anheteguape.

Coisa julgada – Quando uma decisão da Justiça não pode mais ser modificada.

Tradução: Nhe'ê paha – Ojehupytyva tekojoja rupi.

Competência – Poder legal de julgar ou decidir alguma coisa.

Tradução: Tembiapo reko.

Comutação de pena – É a substituição ou redução de uma pena aplicada a uma pessoa condenada, geralmente por decisão de autoridade competente.

Tradução: Jehepyme'ê nhemyambue terá nhemboguejy.

Concessão – Quando o governo autoriza uma empresa a prestar um serviço público (como ônibus ou luz).

Tradução: Nheme'ê tembiaporã rehegua.

Congresso nacional – É o órgão do Poder Legislativo responsável por elaborar leis e fiscalizar o governo em nível nacional.

Tradução: Ha'e pe aty oĩva Poder Legislativo ryepýpe, oja póva léi ha ohecháva mba'éichapa omba'apo governo tetã pukukue javeve.

Constituição – É a lei fundamental de um país, que organiza o Estado e define direitos e deveres dos cidadãos.

Tradução: Nhe'ê Anhetegua, ha'e pe léi guasu peteĩ tetãgua, omohendáva Estado ha omysesakáva umi derecho ha tembiaporã tetãygua rehegua.

Constituinte – Pessoa ou grupo que faz uma Constituição.

Tradução: Ojehecharamoguáva tekojoja rembiporupy oja póva Nhe'ê Anhetegua – Ko nhe'ê omoanhete pe constituçãopy oimeva oja póva pe tembiapo rembiporu aty mburuvicháiha.

Convenção – Norma internacional que os países podem adotar como lei.

Tradução: Tembiapoukapy yvy tuichakue tetânguera ikatúva omoneĩ ha omoĩ léiramo.

Custos legis – Quem atua no processo para garantir que a lei seja respeitada (geralmente o Ministério Público).

Tradução: Onhangareko'a leire ha'e uguata onhonvive pe mbayry kuera omohe-rava processopy, onhangareko'a hese, upe'a oja póva hera Ministerio Público.

D

Decoro parlamentar – Comportamento respeitoso e adequado que se espera de um político.

Tradução: Tekokatu Nhemoirã – Nhe'ë porã ha teko porã ojejapoa.

Deferir – Aceitar um pedido feito à Justiça.

Tradução: Pe mba'e ojejerureva ojapo mbayry kuery.

Defesa da paz – É o compromisso de manter a paz e evitar conflitos, buscando resolver problemas sem violência, tanto no país quanto entre nações.

Tradução: Py'aguapy nhangareko.

Desapropriação – Quando o governo toma um bem privado por necessidade pública, pagando indenização.

Tradução: Mburuvicha oipe'a ijeupe pe yvy ha ome'e pira pire, Nhemomba'e rehegua, ojapo mburuvicha.

Desenvolvimento sustentável – Crescimento que não prejudica as futuras gerações.

Tradução: Nhemongakuaa Teko Porãrã: Okakuaa oity'eÿre umi nhemonhare oútavape -Okakuaa porã, ndojapovaíva umi nhemonhare oútavape.

Desídia – Falta de cuidado ou preguiça no trabalho, principalmente no serviço público.

Tradução: Ndo japo porãia pe hembia'apo onheme'ea chupe, mba'apo'ÿ rehegua tekovai, Mba'apo'ÿ rehegua tekovai.

Dignidade da pessoa humana – Princípio que diz que todas as pessoas devem ser tratadas com respeito e valor.

Tradução: Nhande reko marangatu, nhande reko rehegua.

Direito adquirido – Direito que alguém já tem e não pode ser tirado, mesmo se a lei mudar.

Tradução: Teko te'e ojeguerékéma va'ekue Yvy rehegua teko tee ojeguerékéma va'ekue ndaikatúi oNhemboqueta.

Direitos – Garantias básicas para viver com justiça.

Tradução: Tekojoja rehegua nhangareko ikatu haguãicha jaiko porã.

Direitos Sociais – São os direitos que garantem condições básicas de vida digna para todas as pessoas.

Tradução: Direito Nhandekuera Mba'e.

Direitos trabalhistas – Garantias legais que protegem o trabalhador.

Tradução: Mba'apo rehegua nhemo'ã. Léi ome'ëva nhangareko mba'apohárape.

Discriminação – Tratamento injusto baseado em diferenças (raça, gênero, etc.).

Tradução: Onhemboyke ambue haguã inhãmbue rupi.

Doutrina – Explicações e ideias de quem estuda e escreve sobre leis e o Direito.

Tradução: Nhe'ë léi reko rehegua, Nhre'ë reko rehegua omoarandu mba'eichapa tekovekuéra oikova'erã.

E

Educação de qualidade – Ensino acessível e eficiente para todos.

Tradução: Nhembo'e porãva. Opavave ikatu onhembo'e porã.

Eficácia plena – Quando uma regra da Constituição já pode ser aplicada, sem precisar de outra lei.

Tradução: Oiko katuete pe Nhe'ë Anhetegua, ha ipu'aka peteĩteime.

Emenda constitucional – Mudança feita no texto da Constituição.

Tradução: Nhembojoapy terá Nhemoambue Nhe'ë Anheteguape, nhem-

bohekopyahu ikatúva ojepuru sapy'aitépe, ndorekói tekotevê jey ambue léi rehegua.

Ementa – Resumo do conteúdo de uma lei ou decisão.

Tradução: Nhe'ê nhembo'apy nhe'ê mbykymi oikuaaukáva he'iséva.

Energia limpa – Energia que não polui o meio ambiente.

Tradução: Mbarete kyre'ỹ onhembyai'ỹva tekoha rehe.

Equidade – Justiça considerando as diferenças entre as pessoas.

Tradução: Tekojoja ojoavy reheve: ojehechakuaa joavykuéra ha ojejapo tekojoja.

Erradicação da pobreza – Ato de eliminar a pobreza, garantindo que todas as pessoas tenham acesso às condições mínimas de vida, como alimentação, moradia, saúde e educação.

Tradução: Omboguejy umi mboriahu, ome'ê haguã opaichagua ikatu haguãicha oikovéva umi mba'e rembiporã, ha'e hína karu, ogahárã, teko porã ha pe Mbo'e rehegua.

Estado – Entidade política soberana que possui governo, território definido e população, responsável por organizar a sociedade e garantir a ordem, segurança e bem-estar de seus cidadãos.

Tradução: Tekoha guasu, onhangareková hína tembiapo rehe, oikóva hína peteĩ tenda, ha onhemotenonde umi tapicha, ojapo haguã teko porã, nhemohendaha ha onhangarekohára tembiapo rehe.

Exceção de incompetência – Pedido para tirar o caso das mãos de um juiz que não pode julgá-lo.

Tradução: Nhe'êmondo mba'e'ỹha.

Excludente de ilicitude – Quando a pessoa faz algo que seria contra a lei, mas não será punida por ter uma justificativa prevista na lei, como se defender de uma agressão para proteger a própria vida ou a de outra pessoa.

Tradução: Nhemoneĩ hekope'ỹva rehegua: Ojejapo va'eráva ha ikatu nhemyesakã reheve, peteĩ jerure ojepe'a haguã, peteĩ hente ndorekóiva hando jayverei'a rehegua.

F

Fiscalização – Controle para garantir que algo seja cumprido.

Tradução: Jesareko – Ojehecha haguã ojejapo haguã léi mba'apo rehegua.

Foro privilegiado – Direito de certas autoridades (como deputados e ministros) de serem julgadas por tribunais mais altos.

Tradução: Tekojoja yvate rehegua – orekóva mburuvicha guasu kuera, onhembojovake haguã tribunál yvatevévape.

Função típica/atípica – O que é ou não é a atividade principal de um dos três poderes (Executivo, Legislativo, Judiciário).

Tradução: Mba'apo te'e ha mba'apo'ỹ te'e, umi mba'e oja póva ha'eva'erã peteĩ poder rehegua.

H

Habeas corpus – Ação que serve para proteger alguém contra prisão ilegal.

Tradução: nhembohovái onhankareko ojehejávo osê, pe tembiapo oipytyvô haguã ojehecha téra onhemoambue haguã marandu onhenhongatuva'ekue peteĩ tapicha rehe.

Habeas data – Ação usada para ver ou corrigir dados pessoais guardados por órgãos públicos ou empresas.

Tradução: nhembohovái marandu nhemopeteĩ.

I

Igualdade – Tratamento justo para todos, sem discriminação.

Tradução: Joja Ojejapo joja opavavére, ndaipóri nhemboyke.

Igualdade de gênero – Direitos iguais entre homens e mulheres.

Tradução: Kunha ha kuimba'e joja, ojoja inhem'oã ha hekópe.

Igualdade entre os Estados – É o princípio de que todos os países são considerados iguais em direitos e deveres no cenário internacional.

Tradução: Tetânguéra jojaha.

Imprescritível – Que nunca perde a validade, mesmo com o tempo (ex: crime de racismo).

Tradução: Ndopaiva ára rehe: ndoypytýiva ára rupive, tekotevê'ỹ oha-sávo ára; araka'eve ndohejái ojepoi, techapyrã: avakue oja póva tembiapo jopara rehegua.

Imunidade parlamentar – Proteção que os políticos têm para não serem processados por suas opiniões no trabalho.

Tradução: Mburuvicha Nhangareko, Nhenhangareko orekóva téra mburuvicha kuery, ani haguã ojhuga inhe'ë téra hembia póre, oguerekóva inhemotenondehápe.

Inafiançável – Quando a pessoa não pode pagar fiança para responder ao processo em liberdade.

Tradução: Ndikatúi onheme'ë pira piré hese.

Inclusão social – Participação de todos na sociedade.

Tradução: Opaite tapicha oike ha onhondive oiko tekohakuépe.

Inclusão – Garantir que todos participem.

Tradução: Opaite oike haguã ha oparticipa haguã.

Indulto – Perdão da pena concedido pelo Presidente da República.

Tradução: Mba'enhryõ mburuvicha guasu ome'êva.

Inexigibilidade – Quando não se pode exigir certo comportamento de alguém numa situação.

Tradução: Ndojejapokatuvéi Araka'eva ndaikatúi ojejerure petei ava ojapo haguã petei mba'e umi oĩháme jehasa asy, ndikatúiva ojerure petei teko rehe.

Injunção (mandado de) – Ação usada quando falta uma lei para garantir um direito previsto na Constituição.

Tradução: Nhembohováí Nhemoanhete pe Nhe'ê Anhetegua – nhe'êjerure apykápe ohechauka haguã jeikotevêha petei léi onhangareko haguã pe oĩva Nhe'ê Anhetegua -pe.

Instituir – Criar, estabelecer ou fundar algo oficialmente.

Tradução: Orohai

J

Jurisdição – O poder que juízes e tribunais têm para resolver conflitos.

Tradução: Poder rehegua oikuaa haguã tekojoja, pu'aka orekóva pe omoambue haguã.

Jurisprudência – Conjunto de decisões anteriores dos tribunais sobre um mesmo tema.

Tradução: Pu'aka oguerékóva mburuvicha omoanhetévo tekojoja rehegua.

Justiça – Aplicação das leis de forma correta e igual.

Tradução: Ojeporúvo léi hekopete ha hekopete tekojoja.

L

Laicidade – O Estado não tem religião oficial e respeita todas igualmente.

Tradução: tetã ndopoi peteĩ jerovia rehe ha omomba'e opaichagua jerovia.

Lei – É uma regra obrigatória criada pelo Estado para organizar a vida em sociedade.

Tradução: Mbayry kueramba'eva oiva kuatiare.

Liberdade – Poder agir sem opressão.

Tradução: Sãso – ikatu hãguãicha ojapo mba'e ndojejopyĩ reheve.

Liminar – Decisão provisória tomada no início de um processo, geralmente em situações urgentes.

Tradução: Nhe'ëme'ë sapy'aite

M

Mandado de injunção – Pedido à Justiça para que um direito seja garantido mesmo sem uma lei específica.

Tradução: Nhembohovái Nhemoanhete. Nhe'ëjerure apykápe ohechauka haguã jeikotevêcha peteĩ léi onhangareko haguã pe oíva Nhe'ë Anhetegua-pe.

Mandado de segurança – Ação para proteger um direito claro que está sendo desrespeitado por uma autoridade.

Tradução: Nhembohovái nhangareko. Peteĩ tembiapo oipysyrõ haguã peteĩ ojehecháva poráva, onhembyaíva peteĩ mburuvicha rupive.

Medida provisória – Regra temporária feita pelo presidente em casos urgentes, com força de lei.

Tradução: Tembiaporã sapy'agua, peteĩ nhe'ë téra sapy'aitegua ojapóva mburuvicha guasu oikotevê ramo pya'e, ha oguereko mbarete léi ramo.

Meio ambiente – Conjunto da natureza (ar, água, solo, seres vivos).

Tradução: Tekoha: yvytu, y, yvy ha opaite tekove rehegua.

Ministério Público – Instituição que defende a sociedade e fiscaliza o cumprimento das leis.

Tradução: Tekoha nhangarekoha – onhangarekóva tekojoja rehe ha onhangarekóva tavayguakuéra rehe ha omanha haguã ojejapópa hekopete umi leikuéra.

Ministro da defesa – É a autoridade responsável por coordenar as Forças Armadas de um país.

Tradução: Pe onhangareko'a heta mba'ere, iporãvare tetã peguãrã va'e rehe, onhemohendáva umi Forças Armadas ha umi teko porã tetã nhangareko rehe.

Mudanças climáticas – Alterações no clima causadas que pode ser causada por ações humanas.

Tradução: Yvytu ha ára reko onhemoambue tapicha rembiapo rupi.

Multa – É uma penalidade que consiste no pagamento de dinheiro por descumprir uma lei ou regra.

Tradução: Hepyme'ë Jevavy hare.

N

Nacionalidade – É o vínculo jurídico que liga uma pessoa a um país.

Tradução: Tetã Rehegua

Norma constitucional – Regra que está dentro da Constituição.

Tradução: Léi guasu.

Norma programática – Regra que mostra objetivos a serem alcançados com políticas públicas.

Tradução: Léi omohenhóiva Nhenotenonde, léi omohenhóiva mba'e nhenotenonde, ha tembiapo rape ohechaukáva mba'e ojeguerekoséva.

O

Objetivo – É aquilo que se pretende alcançar, uma meta ou finalidade.

Tradução: Mba'e ogehupytyseva.

Ordem jurídica – Conjunto de leis e regras de um país.

Tradução: Nhemboheko léi – léi rehegua omoakáva ha omotendondeva tekojoja tetãme.,mbayry kueraojapo kuatiare.

Ordem pública – Situação de paz, segurança e organização que o governo deve garantir.

Tradução: Tekoporã ha py'aguapy – Peteĩ teko Nhemohenda porãhápe oĩhápe py'aguapy, tekorosã ha Nhangareko, ha tetã omba'apo haguã oNhemombarete haguã.

Organização sindical – Grupo de trabalhadores que se unem para defender seus direitos, negociar melhores condições de trabalho, salários e benefícios.

Tradução: aty ojavova hikuai, ojavova peteĩ onhemohendáva ha onhanga-rekóva ha oipytyvõ haguã, ha pe mba'e repy rehe, ha onhemohendáva ore rembiapo rehegua.

P

Parágrafo único –

Tradução: Nhe'ê Mbyky.

Paz – Ausência de conflitos e violência.

Tradução: Py'aguapy: ndaipóri nhorairõ téra mbarete vai.

Persecução penal – Etapas da investigação e do processo criminal.

Tradução: Umi tape ojejapóva ojehechakuaa haguã peteĩ mba'e vai oiko va'ekue ha onhembojovake haguã upe rehegua.

Plenitude de defesa – É o direito de a pessoa se defender de forma completa em um processo, podendo usar todos os meios legais para provar sua inocência ou se justificar.

Tradução: Tekojoja onhemoanhete porã.

Pluralismo político – É o princípio que garante a existência e o respeito a diferentes ideias, opiniões e partidos políticos dentro de um país.

Tradução: Nhe'ë heta te'e jeporu jojava.

Poder – É a capacidade de mandar, decidir ou influenciar ações dentro de uma sociedade ou governo.

Tradução: Mba'epu'aka.

Preceito fundamental – Ideias e princípios mais importantes da Constituição.

Tradução: Nhemboheko tuichavéva Nhe'ë Anhetegua – Umi temimo'ã ha mba'e guasu ohekopegua tawapy.

Prevalência dos direitos humanos – É o princípio de que os direitos humanos devem ser sempre respeitados e priorizados, tanto no país quanto nas relações internacionais.

Tradução: Teko ha jeiko porã.

Princípio da legalidade – Ninguém é obrigado a fazer ou deixar de fazer algo que não esteja previsto em lei.

Tradução: Teko he'íva léi rupive – tembiapo ojapo haguã terá ojapo'ỹ haguã mba'e oime'a mante léipe.

Princípio da proporcionalidade – O governo deve usar meios justos e equilibrados ao aplicar leis.

Tradução: Nhemboheko joja – Ojeipuru va'erã tekojoja ha Nhembojojávo apoukapy terá Nhangareko rehe.

Princípio da reserva legal – Certos assuntos só podem ser tratados por meio de lei feita pelo Legislativo.

Tradução: Nhemboheko Nhemoneĩ léi rupi – Oĩ tembiapo terá mba'e oNheNhangareko va'erã anhoite léi rupi, ojejapóva.

Princípios Fundamentais – São as ideias e valores básicos que orientam a organização e o funcionamento de um país.

Tradução: Nhepyryũ Reko Guasu Rehegua.

Privação ou restrição da liberdade – Significa tirar ou limitar a liberdade de uma pessoa, como quando alguém é preso ou impedido de ir e vir livremente.

Tradução: Jejoko téra jejopy tekosãso rehe.

Promulgação – Ato de publicar oficialmente uma lei ou emenda para que ela passe a valer.

Tradução: Nhemoherakuã te'e léi. Tembiapo ojehechauka haguã tetãme peteĩ léi téra Nhemoambue oikóta haguã.

Q

Quórum – Número mínimo de pessoas necessárias para uma votação ou decisão ser válida.

Tradução: Hetakue tekotevêva. Hetakue tekotevêva peteĩ aty téra jahupyty oike haguã hekoitépe ha onhemboajévo peteĩ Nhe'ë.

R

Ratificação – Confirmação oficial de algo, como um acordo ou decisão.

Tradução: Nhemoneĩ te'e. Nhemoneĩ ete peteĩ Nhe'ëme téra mba'e oje'ejeý hese.

Recurso especial – Pedido para que o STJ analise uma decisão que desrespeita uma lei federal.

Tradução: Nhe'ëjerure guasu STF-pe, nhe'ëjerure rehe ojehecha haguã je'y pe ndojehupyty'iva.

Recurso extraordinário – Pedido para que o STF revise uma decisão que desrespeita a Constituição.

Tradução: Nhe'ëjerure guasu Nhe'ë Anhetegua. Peteĩ jerure ojeguerojera haguã pe ndojehupyty'i akue.

Rede de ensino – Conjunto de instituições e serviços organizados para oferecer educação.

Tradução: Mbo'cha kuéra joaju / sistema mbo'e rehegua.

Redução das desigualdades – Diminuir diferenças sociais e econômicas.

Tradução: Mboheko michĩve joavykuéra tekoha ha viru rehegua.

Repercussão geral – Quando uma decisão da Justiça pode afetar muitas outras parecidas.

Tradução: Oikóva heta rehe, nhehendupyahu tuicháva, peteĩ jehechakuaa ikatúva oipytyvõ téra oiméva heta tapicha rehe.

Representantes –

Tradução: Omotenondéva.

Requisição – Ordem do governo para usar algo ou exigir um serviço, de forma legal.

Tradução: Nhe'ëmondo mburuvicha oja póva. Nhe'ë téra tembiapo oúva tetãgui ojerure haguã peteĩ mba'e téra tembiapo hekoitépe.

Revogação – Cancelar uma lei ou parte dela.

Tradução: Nhembojei léi rehegua

S

Salário justo – Remuneração adequada pelo trabalho realizado.

Tradução: Mba'apo repy joja – Hepy joja mba'apo rehe.

Sanção presidencial – Aprovação de uma lei pelo presidente.

Tradução: Nhemoneĩ mburuvicha. Nhemoneĩ léi rehegua ojapóva.

Saneamento – Serviços de esgoto e higiene adequados.

Tradução: Teko potĩ, oĩ haguã nhemopotĩ ha yky'a osẽ porã haguãicha.

Segredo de justiça – Quando o processo é fechado ao público, para proteger os envolvidos.

Tradução: Nhemokanhy tekojoja, nhe'ênheri rehegua tekojojápe, oikuaa va'erã umi tapicha onhembohóiva anhoite.

Segurança – Condição de estar protegido, sem riscos ou perigos.

Tradução: Nhangareko / tekojerovia porã (jeiko haguã kyhyje'ỹre).

Segurança alimentar – Acesso contínuo a alimentos de qualidade.

Tradução: Tembi'u jerovia kyhyje'ỹ mongaru rehegua, oĩmeme tembi'u porã opavavépe guarã.

Senado – Instituição política onde senadores criam, discutem e aprovam leis.

Tradução: Senado mburuvichakuéra aty ojapo ha omoneĩ léi.

Sigilo fiscal/bancário – Proteção sobre informações de dinheiro e contas bancárias.

Tradução: Nhemokanhy pira pire, nhenhongatu ha Nhangareko marandu rehegua onhemomba'e'ỹva viru rehe.

Soberania – Poder do país de decidir sobre seus assuntos, sem interferência de fora.

Tradução: Tekoha Nhembojojá ruvixa.

Solução pacífica dos conflitos – É o princípio de resolver problemas e disputas sem violência, por meio do diálogo, negociação ou acordos.

Tradução: Nhembojoja porã nhorairõre.

Subsidiariedade – O governo só deve intervir quando outros meios não conseguem resolver.

Tradução: Nhepytyvõ oikotevẽ jave – Tetã ojapo mba'e oikotevẽ jave anhoite, ambue mba'e ndoikatuiramo ojapo.

Supremacia constitucional – A Constituição é a lei mais importante do país.

Tradução: Mbareteteva Léi Guasu ha'e Nhe'ê Anhetegua.

Supremo Tribunal Federal – É o órgão mais alto do Poder Judiciário no Brasil que guarda a Constituição.

Tradução: Léi Guasu ha'e léi tenondegua ha ijojaha'yva tetãme.

Suspensão ou interdição de direitos – É a retirada ou limitação de alguns direitos de uma pessoa por decisão legal.

Tradução: Jejoko hekorã rehegua.

Sustentabilidade – Uso equilibrado dos recursos naturais.

Tradução: Yvy ha tekoha jeporu joja/Ojeporu porã yvy ha tembiaporã tee ndojeity haguã.

T

Trabalho – Atividade realizada por uma pessoa para produzir algo ou prestar um serviço, podendo ser física ou intelectual, geralmente com o objetivo de sustento e organização da vida em sociedade.

Tradução: Mba'apo. Tembiapo ojapóva peteĩ tapicha omohenhõi haguã mba'e téra ome'ê haguã peteĩ serviçoikatúva ha'e hete rehegua téra arandu rehegua, hetave jey ojejapo jeikove haguã ha onhemohenda haguã tekohápe.

Trabalho forçado – Trabalho imposto sem liberdade, contra a vontade da pessoa.

Tradução: Mba'apo jejopy/Ojejapo jejopy rehe, ndaha'ei hembipota haguãicha.

Trabalho infantil – Trabalho realizado por crianças.

Tradução: Mitã mba'apo, mitã omba'apo jave.

Trânsito em julgado – Quando uma decisão da Justiça não pode mais ser mudada.

Tradução: Nhemohenda opáma, nhemohenda opáma, ndaikatúi onhem-bohovái véima.

Tribunal – Lugar ou órgão onde são julgados conflitos e aplicadas as leis.

Tradução: Mbayry mburuvichakuéra renda.

Tutela jurisdicional – Proteção dada pela Justiça quando alguém tem seu direito violado.

Tradução: Nhangareko ojapóva. Nhangareko ojapóva tekojojápe rehe.

Tutela provisória – Proteção temporária dada pela Justiça antes da decisão final.

Tradução: Nhangareko sapy'agua. Nhangareko sapy'aitegua léi rupive.

U

Ultratividade da lei – Quando uma lei antiga continua valendo para fatos do passado, mesmo depois de ser cancelada.

Tradução: Léi ojeporu jey jey, opaha rire avei, ha oiko gueteri im-ba'erechaukápe.

União – Ela é a organização central da República Federativa do Brasil, composta pela união indissolúvel dos estados, municípios e Distrito Federal.

Tradução: Teko Nhembojojá.

Usucapião – Quando uma pessoa vira dona de um imóvel depois de morar ou cuidar dele por muitos anos, sem ser incomodada.

Tradução: Yvy rehe ojeporuva ára pukukuétevo, upéi onhembojára hese.

V

Vacatio legis – Tempo entre a publicação de uma lei e o dia em que ela começa a valer.

Tradução: Ara ohasáva léi ojeikuaaukágui ha ojehaia onhepyrũ haguã ovale.

Valor – Importância, utilidade ou qualidade atribuída a algo.

Tradução: Mba'e repy.

Vantagem – Benefício ou condição favorável obtida em relação a algo ou alguém.

Tradução: Porãveha, mba'e porã ojegüerekóva.

Veto presidencial – Quando o presidente decide não aprovar uma lei que o Congresso criou.

Tradução: Nhemonhemboyke tekoaruvicha guasu ojapoa. Mburuvixa guasu ndo motenondei ha he'i ndovaléi peteĩ dhe'ë ojapóva umi mbayry.

Vigência – É o período em que uma lei ou norma está valendo e deve ser cumprida.

Tradução: Ara guasu onhembohasa rire dhe'ë pyahu onhepyrũ haguã oje poruvo, ara'i nhemoĩrã rehegua, nhemombe'u rire guive onhepyrũ raguã.

Vigorar – Estar em vigor; ter validade e efeito legal.

Tradução: Ovaleva, oĩ haguã ipokatu haguãicha.

Virtude –

Tradução: Teko porã.

Votar/voto:

Tradução: Oiporavo / jeporavo.

RECONHECIMENTO AOS INDÍGENAS QUE PARTICIPARAM DAS TRADUÇÕES

Ademir Garcia: indígena do povo Kaingang. Graduando em Direito pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). Pesquisador do Instituto de Direito Global (IDGlobal), atuando no Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD). Participa da tradução de documentos jurídicos, como a Constituição Federal de 1988, a Convenção nº 169 da OIT e os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS). Foi professor da língua Kaingang e atua como tradutor da língua.

Atos Fermin Vasques: indígena do povo Tikuna. Professor efetivo. Graduado em Antropologia pela Universidade Federal do Amazonas (UFAM), em Pedagogia Intercultural pela Universidade do Estado do Amazonas (UEA) e em Teologia pelo CFTBN. Possui pós-graduações nas áreas de Educação, Saúde e Saberes Tradicionais pela UEA. Atua como gestor escolar indígena, com forte compromisso com a educação diferenciada e a valorização dos saberes tradicionais. É liderança ativa no movimento indígena do Alto Solimões, integrando a CGTT, onde contribui na defesa dos direitos dos povos indígenas e no fortalecimento das comunidades. Em 2025 e 2026, atuou como tradutor da Constituição Federal de 1988, contribuindo para a acessibilidade do texto constitucional às comunidades indígenas.

Bernabé Bitencourt Serra: indígena do povo Tikuna. Mestre em Linguística e Línguas Indígenas pelo Museu Nacional/UFRJ. Graduado em Pedagogia Intercultural Indígena pela Universidade do Estado do Amazonas (UEA). Atualmente é professor da Escola Municipal Indígena Santos Dumont, na Comunidade Indígena Tikuna Bom Intento I, no município de Benjamin Constant (AM).

Celestial Kri da Silva: indígena do povo Kaingang. Professor de História e Geografia na EIEB Sã Ty Kó, Aldeia Kondá. Graduado em Ciências Sociais pela Universidade Comunitária de Chapecó (Unochapecó) e pós-graduado pela mesma instituição.

Elizabeni Barbosa: indígena do povo Kaiowá. Tradutora e professora da Aldeia Laranjeira Nhanderu. Graduada em Matemática pela Licenciatura

ra Intercultural Indígena da Universidade Federal da Grande Dourados (UFGD/FAIND). Trabalha com séries iniciais e ensino médio.

Geniniana Barbosa Almeida Pedro: indígena do povo Kaiowá. Graduada na área de Ciências da Natureza pela Universidade Federal da Grande Dourados (UFGD) e no curso Ara Vera Normal Médio Intercultural Indígena, na área de Linguagem. Contou com o auxílio de Adelina Pedro de Almeida na tradução em Kaiowá.

Jeronimo Franco da Silva: indígena do povo Kaiowá. Liderança da Aldeia Amambai Tekoha Pandui, Mato Grosso do Sul.

Jhelice Franco da Silva: indígena do povo Kaiowá. Graduanda em Direito pela Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul (UEMS), unidade de Naviraí. Pesquisadora do Instituto de Direito Global (IDGlobal), integrando o Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD). Participa da tradução de documentos jurídicos, como a Constituição Federal de 1988, a Convenção nº 169 da OIT e os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS). Desenvolve estudos voltados aos direitos indígenas e às questões socioambientais, integrando grupo de pesquisa sobre conflitos socioambientais e a Rede de Apoio e Incentivo Socioambiental (RAIS).

Jocemar Kovenh Garcia: indígena do povo Kaingang. Residente na Terra Indígena Nonoai (RS). Graduado em Licenciatura Intercultural Indígena pela Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Atua como educador, tradutor e agente cultural, com experiência na revisão e correção de traduções para a língua Kaingang, incluindo textos jurídicos. Desenvolve atividades ligadas à valorização dos saberes tradicionais, sendo liderança espiritual (kujã) e participante de iniciativas culturais, produções audiovisuais e projetos de fortalecimento linguístico e comunitário.

Jucemari Minká da Silva Corrêa: indígena do povo Kaingang. Graduada em Licenciatura Plena em Pedagogia pelo Centro Universitário IDEAU – Unidade Getúlio Vargas (RS). Especialista em Educação Interdisciplinar pela mesma instituição e mestranda em Educação em Políticas e Gestão de Processos Educacionais pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS).

Kesia Mûtê: indígena do povo Kaingang. Professora. Graduada em Ciências da Natureza pela Universidade Federal da Fronteira Sul (UFFS) – Campus Erechim (RS) e mestranda em Educação pela Universidade Federal da Fronteira Sul (UFFS) – Campus Chapecó (RS).

Kunha Yvoty (Lúcia Assis Morais): indígena do povo Kaiowá. Rezadora, Nhande Sy conhecedora dos saberes tradicionais do povo Kaiowá, artesã e peiteira tradicional da Aldeia Amambai Tekoha Pandui, Mato Grosso do Sul.

Leonel Kâka Caetano Chaves: indígena do povo Kaingang. Professor. Graduado em Administração em Processos Gerenciais pela Faculdade Educacional da Lapa (FAEL). Especialista em Gestão Hospitalar pela mesma instituição e especialista em Gestão Escolar, Orientação e Supervisão pela Uniasselvi.

Lileia Pedro de Almeida: indígena do povo Kaiowá. Liderança e mulher ativista do movimento indígena do Mato Grosso do Sul. Graduada em Ciências Humanas e mestranda em Antropologia pela Universidade Federal da Grande Dourados (UFGD).

Maycon Flores do Nascimento: indígena do povo Tikuna. Graduando em Direito pela Universidade Federal do Oeste do Pará (UFOPA). Pesquisador do Instituto de Direito Global (IDGlobal) e integrante do Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD). Participa da tradução de documentos jurídicos, como a Constituição Federal de 1988, a Convenção nº 169 da OIT e os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS). Possui interesse em direitos indígenas, línguas indígenas e fortalecimento dos povos originários, com ênfase na valorização dos saberes tradicionais.

Mendison Chota Agostinho: indígena do povo Tikuna. Professor da Comunidade Indígena Bom Caminho. Coordenador do ciclo de formação de educação indígena (CEFORPE) e coordenador da Câmara Municipal de Educação Indígena (CME). Licenciado em Língua Portuguesa, Língua Tikuna e Espanhol. Pós-graduado em Língua Portuguesa e Literatura Brasileira pela Universidade do Estado do Amazonas (UEA). Mestre em Linguística e Línguas Indígenas pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ).

Oσίας Guedes Alberto: indígena do povo Tikuna. Pesquisador. Mestre em Linguística pela Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP) e doutorando em Linguística pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ). Desenvolve pesquisas voltadas ao estudo da língua Tikuna, especialmente em interface com o português, com foco em fonologia, morfologia e alternância de códigos (code-switching).

Renata Castelhão: indígena do povo Guarani-Kaiowá. Graduada em Licenciatura Intercultural Indígena pela Universidade Federal da Grande Dourados (UFGD) e possui experiência em Linguística.

Samuel Chamorro: indígena do povo Kaiowá. Graduado em Letras (Português/Literatura e Espanhol) pela Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul (UEMS), em Dourados (MS), em 2014. Atua na educação desde 2012, tendo lecionado Artes e Patrimônio Cultural, Língua Espanhola, Línguas Indígenas (Kaiowá e Guarani) e Língua Portuguesa em escolas indígenas de Dourados e Amambai (MS). Possui forte dedicação ao estudo das línguas Kaiowá e Guarani. Atualmente exerce função administrativa terceirizada na Coordenação Regional da FUNAI em Dourados.

Sival Cadete: indígena do povo Kaingang. Graduado em Pedagogia pelo Centro Universitário da Grande Dourados (UNIGRAN) e em Licenciatura Plena em História pelo Centro Universitário Cidade Verde. Atualmente exerce a função de professor da Língua Kaingang e Valores Kaingang na Escola Estadual de Ensino Médio Cacique Sy Gre, na Aldeia Pinhalzinho, no município de Planalto (RS).

Teodorino Manduca Carvalho-Decüracü: indígena do povo Tikuna. Professor. Membro da Organização Geral dos Professores Ticunas Bilíngues e participante do movimento indígena do Alto Solimões. Graduado em Letras pela Universidade do Estado do Amazonas (UEA) e concludente do curso de Mestrado em Linguística e Línguas Indígenas pelo Museu Nacional da Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ).

Valdelice Veron: indígena do povo Guarani-Kaiowá. Mestre em Desenvolvimento Sustentável pela Universidade de Brasília (UnB) e doutoranda em Antropologia. Liderança reconhecida nacional e internacionalmente

pela atuação em defesa dos direitos territoriais, ambientais e culturais dos povos indígenas.

Vanessa Ferreira Gamarra: indígena do povo Kaiowá. Atua na área de Assistência Social indígena, com experiência no Centro de Referência de Assistência Social (CRAS). Acadêmica da Universidade Federal da Grande Dourados (UFGD), onde cursa Licenciatura em Educação do Campo, com habilitação em Ciências Humanas. Participa ativamente do movimento indígena Guarani-Kaiowá (Aty Guasu) e integra a Associação Ixiru Ete, contribuindo para o fortalecimento cultural, a organização comunitária e a defesa dos direitos dos povos indígenas.

Voninho Benites Pedro: indígena do povo Guarani-Kaiowá. Liderança indígena de Mato Grosso do Sul, vinculada ao movimento de professores Guarani-Kaiowá e à articulação política da Aty Guasu.



PARCEIROS:

IDGLOBAL
Instituto de Direito Global



MINISTÉRIO DOS
POVOS INDÍGENAS

MINISTÉRIO DA
JUSTIÇA E
SEGURANÇA PÚBLICA

GOVERNO DO
BRASIL
DO LADO DO POVO BRASILEIRO

APOIO:

